

# Неділя друга по Воскресінні Господньому згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

*Пс. 32, 5-6.1*



**M**ISERICORDIA Dómini plena est terra, allelúia: verbo Dómini coeli firmáti sunt, allelúia, allelúia.

*Пс.* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio.

**G**loria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

**M**isericordia Dómini

**Л**аски Господньої земля повна, аллілуя. Словом Господнім створене небо, аллілуя, аллілуя. *Пс.* Ликуйте, праведні, у Господі: правим хвала личить.

**С**лава Отцю і Сину і Святому Духу. Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Л**аски Господньої...

Колекта

**D**EUS, qui in Fílii tui humilitáte iacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gaudiis fácias pérfrui sempitérnis.

Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Б**оже, Ти смиренням Твого Сина підняв впалий світ; даруй вірним Твоїм вічне щастя, та тих, кого Ти позбавив від падіння в довічну смерть, насолоди безкінечною радістю.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

*1 Петра 2, 21-25*

**S**ARÍSSIMI: Christum passus est pro nobis, vobis relínquens exéplum, ut sequámini vestígia eius. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore eius: qui cum male dicerétur, non maledicébat: cum paterétur, non comminabátur: tradébat autem iudicánti se iniúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum: ut, peccátis mórtui, iústitiæ vivámus: cuius livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et epíscopum animárum vestrárum.

**У**люблені: Христос постраждав за нас, залишивши вам приклад, щоб ви йшли Його слідами: Він не вчинив гріха, і не знайдено підступу в устах Його; коли Його лихословили, Він не лихословив у відповідь; страждаючи, не погрожував, а передавав Тому, хто судить справедливо. Він сам у своєму тілі підняв наші гріхи на дерево, щоб ми, померши для гріхів, жили для праведності; Його ранами ви оздоровлені. Адже ви були як блукаючі вівці, а тепер повернулися до пастиря і стража ваших душ.

*Ин. 10, 14*

**А**LLELÚIA, allelúia. Ego sum paŝtor bonus: et cognóŝco oves meas, et cognóŝcunt me meæ. Allelúia. *V.* Surrexit Chriŝtus, et illuxit populo suo, quem redemit ipse sanguine suo. Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Я є Пастир добрий. І Я знаю своїх, і Мої Мене знають. Алілуя *V.* Воскрес Христос, і просвітив люд Свій, що його відкупив Він Своєю Кров'ю. Аллілуя.

## Євангеліє

*Ин. 10, 11-16*

**І**n illo témpore: Dixit Iesus pharisáeis: Ego sum paŝtor bonus. Bonus paŝtor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercennárius autem et qui non eŝt paŝtor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves et fugit: et lupus rapit et dispérgit oves: mercennárius autem fugit, quia mercennárius eŝt et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum paŝtor bonus: et cognóŝco meas et cognóŝcunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóŝco Patrem, et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus paŝtor.

**Т**ого часу: Ісус сказав фарисеям: «Я – Пастир добрий! Пастир добрий кладе свою душу за овець. Наймит же і той, хто не є пастирем, якому вівці не належать, коли бачить вовка, що наближається, кидає овець і втікає, а вовк хапає їх і розполохує; наймит утікає, адже він – наймит, і немає йому діла до овець. Я – Пастир добрий. І Я знаю своїх, і Мої знають Мене; як знає Мене Отець, так і Я знаю Отця; і кладу свою душу за овець. Я маю й інших овець, які не з цієї кошари, тож Мені треба і їх привести; вони почують Мій голос, і буде одна отара й один Пастир».

## Оферторій (спів на принесення дарів)

*Пс. 62, 2.5*

**D**EUS, Deus meus, ad te de luce vígilo: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

**Б**оже, Боже мій, до Тебе встаю вранці, і в Твоїм Імені піднесу мої руки, аллілуя.

## Секрета (молитва над дарами)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**B**ENEDICTIÓNEM nobis, Dómine, cónferat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystéριο, virtúte perfíciat. Per Dominum...

**Н**ехай це святе приношення завжди подає нам спасенне благословення, звершуючи ділом те, що воно провіщає таїнством. Через Господа...

*Префація Пасхи (с. 26 месалика)*

## Спів на Причастя

*Ін. 10, 14*

**E**GO sum pastor bonus, allelúia: et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúia, allelúia.

**Я** – Пастир добрий, аллілуя. І Я знаю своїх, і Мої Мене знають, аллілуя, аллілуя.

### Молитва після Причастя

**P**RÆSTA nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, vivificatiónis tuæ grátiam consequéntes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dominum...

**П**одай нам, просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб, осягнувши благодать Твого оживлення, ми завжди звеличувалися Твоїм даром. Через Господа...

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.*

*Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/traducia. Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.*